



香港業餘龍舟總會有限公司

Hong Kong Amateur Dragon Boat Association Ltd

P.O. box 21, Sai Kung Post Office, Kowloon, Hong Kong. Fax: (852) 2363 2727



租船費用及規則

Boat Rental & Regulation

租船 Costs:

- 選擇一 : 租用一艘中龍 每一節費用為港幣 650 元正(連器材)
- : 租用一艘小龍 每一節費用為港幣 450 元正(連器材)
- Option 1 : Boat only \$650/session for standard boat (including equipment)
- : \$450/session for small boat (including equipment)
- 選擇二 : 僱用教練費用 每節為港幣\$500 元正
- Option 2 : Coach \$500/session
- 選擇三 : 僱用舵手費用 每節為港幣\$400 元正
- Option 3 : Steersman \$400/session
- 選擇四 : 租用一至三項的中龍費用為港幣\$1,550 元正 租用一至三項的小龍費用為港幣\$1,350 元正
- Option 4 : Boat, Coach and Steersman \$1,550/session for standard boat
- : Boat, Coach and Steersman \$1,350/session for small boat.

備註 Note.

- * 所有僱用之教練及舵手必須為本會合格及認可。
All Coach & Steersman should be qualified and approved by HKADBA.
- * 所有以上租用價錢只適用於訓練龍舟用途。
All above rental cost only applicable on training purpose.
- * 由於海上航道安全關係, 租用本會之船隻必須同時僱用本會之教練或舵手。
For safety reason, registered coach or steersman of the Association must be hired together with renting the boat.

場地 : 西貢沙下海灘(西貢大網仔路)
Location : Sha Ha Beach, Sai Kung (in front of the former Beach Resort, off Tai Mong Tsai Rd)

器材包括 Equipment:

中龍: 中龍一艘、水殼 3 個、划槳 22 支、舵槳 1 支、救生衣 12 件
For standard boat : Boat, 22 Paddles, 1 Steering blade , 3 Bailers and 12 Life Jacket

小龍: 小龍一艘、水殼 2 個、划槳 10 支、舵槳 1 支及救生衣 6 件。
For small boat : Boat, 10 Paddles, 1 Steering blade , 2 Bailers and 6 Life Jacket.

(如需鼓或其他器材, 費用另議)
(extra equipment is available upon request for an additional charge)

每節時間 Sessions *

星期六 Saturdays:	13:00 - 15:00	15:00 - 17:00
星期日及公眾假期 Sundays and public holidays:	09:00 - 11:00	11:00 - 13:00
	13:00 - 15:00	15:00 - 17:00

- * 每節為兩小時
- * Each session is two hours



香港業餘龍舟總會有限公司

Hong Kong Amateur Dragon Boat Association Ltd

P.O. box 21, Sai Kung Post Office, Kowloon, Hong Kong. Fax: (852) 2363 2727



租船費用及規則

Boat Rental & Regulation

租用規則 Rental Conditions

1. 船上人數：划手、舵手連教練，中龍不得多於 24 人，小龍不得多於 12 人。
Maximum capacity: 24 persons including paddlers, coach and steersman for standard boat, 12 persons including paddlers, coach and steersman for small boat.
 2. 參加者資格：能游泳 50 米或以上之男女。 All participants must be able to swim 50 meters
 3. 由於人手安排需時及節數有限，請於三星期前預訂，並於所定日期兩星期前繳交所有費用；如預定期少於兩星期者，須於預定後廿四小時內繳交所有費用；如未能於指定日期內繳費，本會將保留其租用權予其他團體。
Please make your booking three weeks in advance. Payment must be received two weeks in advance. For bookings made with less than two weeks' notice, payment must be received within 24 hours of booking. **Otherwise, the Hong Kong Amateur Dragon Boat Association Limited ('HKADBA') has the right to cancel the booking and accept alternative bookings.**
 4. 須有負責人/教練及舵手，否則不予租用。(詳程見第一頁備註)
There must be a designated manager, coach or steersman in each rental session and he/she must identify him/herself on the day of rental to the HKADBA representative present. Otherwise, the HKADBA has the right to refuse the rental. (Pls refer to the notes. page.1)
 5. 須按本會指示及界定之安全範圍內操練，不得超越。如故意破壞者，本會可終止其使用權利。(安全範圍請參閱"操練範圍示意圖")
The boat must stay within the Boundary during each session. Failing which, HKADBA has the right to terminate the rental. (Please refer to the "Boundary Map")
 6. 所有借用器材及用具須放回原處；如有損壞或遺失，須依價賠償，費用如下：
划槳 - 80 元 1 支； 舵槳 - 800 元 1 支, 救生衣- 150 元 1 件, 龍舟-按損壞程度而定；
All equipments must be returned undamaged. The Rentor is responsible for any damaged equipment. Costs are as follows: paddle: \$80 each, steering blade: \$800 each, Life Jacket: HK\$150 each, .dragon boat: depends on the damages.
 7. 注意安全，服從教練指導，本會不負責任何損失及傷亡之責任。
Be safe. Follow the coach's instructions. The HKADBA will not be responsible for any claims including and not limited to bodily injury and loss of life.
 8. 繳交費用時，須連同租用確認表、劃線支票及非會員來賓保證書一併交回。(劃線支票抬頭請註明"香港業餘龍舟總會有限公司"或"HONG KONG AMATEUR DRAGON BOAT ASSOCIATION LIMITED")
Rental Form must be accompanied by payment in the form of a crossed cheque, and the Letter of Indemnity. (Please make crossed cheque payable to "HONG KONG AMATEUR DRAGON BOAT ASSOCIATION LIMITED".)
 9. 本會將保留更改使用任何細則之權利。
HKADBA reserves the right to make changes or amendments to these Rental Conditions without prior notice. Rental of boat(s) and/or equipment are subject to these Conditions (as changed or amended from time to time) and to the terms of the Letter of Indemnity.
- ☒如需更改或取消所定日期，請於兩星期前通知，否則一切費用恕不退還。
If you need to change or cancel a practice session, please give two weeks' notice. Otherwise, no refund will be given.
- ☒若早上七時前懸掛三號風球或以上、強風訊號(黑球)或雷暴警告，則該操練自動取消，並請致電本會另作安排。(聯絡電話：莫彥婷小姐 - 9304 8929, 尹國樑先生 - 9097 6752 , 洪經芝先生 - 9021 8411 或負責教練聯絡)
Should the Hong Kong Observatory issue typhoon no. 3 or higher, red rain, black rain or thunderstorm warning before 7am, the practice session will be cancelled. Please contact Ms. Ernestine Mok at 9304 8929, Mr Simon Wan at 9097 6752, Mr Sammy Hun at 9021 8411 or the Coach in-charge to reschedule the session.



香港業餘龍舟總會有限公司

Hong Kong Amateur Dragon Boat Association Ltd

P.O. box 21, Sai Kung Post Office, Kowloon, Hong Kong. Fax: (852) 2363 2727



租船費用及規則

Boat Rental & Regulation

租用確認表 RENTAL FORM

日期 Date : _____

參考編號 Ref No. : _____

機構/團體名稱 Club/Association Name: _____

教練/負責人姓名 Coach/Manager: _____

聯絡電話 Contact No.: _____

租用日期/時節 Date of rental and session (check box):

中龍(Standard boat)

小龍(Small boat)

租用日期 Date		時節 Session (Sat)		租用日期 Date		時節 Session (Sun)	
		(A)	13:00 - 15:00			(A)	09:00 - 11:00
		(B)	15:00 - 17:00			(B)	11:00 - 13:00
						(C)	13:00 - 15:00
						(D)	15:00 - 17:00

- | | | | | | |
|-------------|----------------------------------|-------------|----------------------------|----------|-------|
| 1) 中龍費用 | Standard boat | 每節 : \$650元 | \$650/Session | Cost: \$ | _____ |
| 2) 小龍費用 | Small boat | 每節 : \$450元 | \$450/Session | \$ | _____ |
| 3) 教練費用 | Coach | 每節 : \$500元 | \$500/Session | \$ | _____ |
| 4) 舵手費用 | Steersman | 每節 : \$400元 | \$400/Session | \$ | _____ |
| 5) 教練+舵手+中龍 | Standard boat, coach & steersman | | 每節\$1,550元/\$1,550/session | \$ | _____ |
| 6) 教練+舵手+小龍 | Small boat, coach & steersman | | 每節\$1,350元/\$1,350/session | \$ | _____ |

應繳費用 Amount due: _____ 合共 Total \$ _____

劃線支票抬頭請寫「香港業餘龍舟總會有限公司」或 存款至本會之香港匯豐銀行賬戶 (戶口號碼: 636-361719-001), 收據上寫上姓名, 與申請表一併遞交。

Cheque payable to "HONG KONG AMATEUR DRAGON BOAT ASSOCIATION LIMITED" or deposit to HSBC Account (A/C No.: 636-361719-001), write your name on the slip and send with this form.



香港業餘龍舟總會有限公司

Hong Kong Amateur Dragon Boat Association Ltd

P.O.box 21, Sai Kung Post Office, Kowloon, Hong Kong. Fax: (852) 2363 2727



租船費用及規則

Boat Rental & Regulation

Letter of Indemnity

To: Hong Kong Amateur Dragon Boat Association Limited (for itself and also as agent for the benefit of its members, volunteers, servants and agents) In consideration of your accepting our rental application and permitting us to use any of your boats and/or equipment, I/we whose name(s) and signature(s) appear below, hereby jointly and severally AGREE that:

1. I/we shall use such boats and/or equipment entirely at my/our own risk and that neither your Association nor any of your members, volunteers, servants and/or agents owe me/us any duty of care, whether under the Occupier's Liabilities Ordinance (Cap. 314 of the Laws of Hong Kong) or at Common Law or otherwise (any rights, remedies and claims which we may otherwise have are hereby fully, absolutely and unconditionally waived).
2. No action whatsoever shall be instituted or maintained against your Association and/or any of your members, servants or agents in respect of any injuries, losses, claims, damages, costs or expenses that may be incurred or suffered by me/us in connection with the Rental and/or your boats and/or equipment, and/or the trespass, negligence or other act or omission of your Association or any of your members, servants or agents, whether or not the same shall arise through any deficiency, lack of repair or latent or patent defect which may be or hereafter found to be in your boats and/or equipment.
3. I/we alone shall be responsible for all actions, proceedings, claims, losses, damages, costs and expenses that may arise out of or in connection with my/our presence in or use of your boats, and/or any equipment or facilities therein or thereon, howsoever the same may be caused, including without limitation to any loss of or damage to life or property, and irrespective of whether the same arises from the instructions or advice of any coach or other personnel supplied by or otherwise associated with your Association, and I/we shall indemnify and keep your Association and all your members, volunteers, servants and agents indemnified in full on demand against all such actions, proceedings, claims, losses, damages, costs and expenses which may be instigated against or claimed from your Association or all or any of your members, volunteers, servants or agents by any person; and
4. I/we shall make good and indemnify your Association in full on demand all losses, damages, costs and expenses which your Association may suffer or incur as a result of or otherwise in connection with my/our presence in or use of your boats, and/or any equipment or facilities therein or thereon, howsoever the same may be caused and irrespective of whether the same arises from the instructions or advice of any coach or other personnel supplied by or otherwise associated with your Association.

Name of Club / Association : _____

Name of Coach / Representative : _____ HKID NO.: _____

Coach / Representative's Signature : _____ Date : _____